

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uprawdzili też kobiety, które w nim były, od najmłodszych po dorosłe, nikogo nie zabili, popędzili tylko z sobą i poszli swoją drogą.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uprawdzili też obecne w nim kobiety, od najmłodszych po dorosłe, nikogo jednak nie zabili, lecz zabrali ze sobą i ruszyli w drogę powrotną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zabrali do niewoli kobiety, które w nim były. Nikogo nie zabili, od najmniejszego aż do wielkiego, ale uprawdzili <i>ich</i> i odeszli swoją drogą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pobrali w niewolę niewiasty, które były w nim; od najmniejszego aż do wielkiego, nie zabili nikogo, ale tylko pojмали, i odeszli drogą swą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zabrali w niewolą niewiasty z niego od najmniejszego aż do wielkiego, a nie zabili nikogo, ale zawiedli z sobą i szli drogą swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabrali do niewoli kobiety, które w nim były, i wszystko od najmniejszego do największego, nie zabili jednak nikogo, lecz uprawdzili ze sobą i odeszli z powrotem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzięli do niewoli kobiety, które w nim były, małe i dorosłe, lecz nikogo nie zabili, tylko uprawdzili z sobą i odeszli z powrotem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzięli też do niewoli kobiety, które w nim były, i wszystkich – od najmniejszego do największego. Nie zabili jednak nikogo, lecz tylko uprawdzili ich i poszli swoją drogą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzięli do niewoli kobiety i wszystkich, którzy byli w mieście, od najmniejszego do największego. Nikogo nie zabili, lecz wszystkich uprawdzili i odmaszerowali tą samą drogą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zabrali do niewoli kobiety i [wszystkich], którzy się tam znajdowali od najmłodszych do najstarszych. Nikogo nie zabijając uprawdzili ich i poszli swoją drogą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І жінок і все, що в ньому, від малого аж до великого не забили, ні мужа ні жінку, але взяли в полон і відійшли своєю дорогою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uprawdzili też kobiety, które w nim były oraz zarówno małych, jak i dorosłych chłopców; nikogo jednak nie zabijali ale uprawdzili oraz odeszli w swoją drogę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i uprawdzili do niewoli kobiety oraz wszystkich, którzy w nim byli, od najmniejszego do największego. Nikogo nie uśmiercili, lecz ich uprawdzili i odeszli.